

FACH

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOZENTIN

LITTERSCHEID SARAH

ZIELE

- Vertiefung und Perfektionierung der strukturellen Kenntnisse der deutschen Sprache.
- Kontrastive Methode zur Übersetzung einiger allgemeinsprachlicher Texte geringen Schwierigkeitsgrades. Sensibilisierung der Studenten für einige typische Probleme bei der Übersetzung italienischer Texte ins Deutsche, Vermeiden von Übersetzungs-Fällen.
- Produktion verschiedener Texte zu Themen des alltäglichen Lebens in der Fremdsprache.
- Methodologische Heranführung an zielgerichtete Recherchemethoden (Verwendung von Wörterbüchern und Online-Quellen)

INHALT

- Systematischer Vergleich der Ausgangs- und Zielsprache mit besonderem Augenmerk auf grammatikalische Besonderheiten des Deutschen.
- Übungen zur Perfektionierung der grammatikalischen und strukturellen und lexikalischen Kenntnisse der Fremdsprache.
- Übungen zur Verfeinerung der Fähigkeit, eine zielgerichtete terminologische Recherche durchzuführen, Umgang mit Wörterbüchern und Online-Quellen
- Übersetzung verschiedenster Textarten (Einzel- und Gruppenarbeit) mit Korrektur und Besprechung der Übersetzungsprobleme sowie der sprachlichen Besonderheiten auf semantischer, morfologischer und syntaktischer Ebene.
- Textanalyse, Erstellen von Textzusammenfassungen in beiden Sprachen
- Arbeit mit Paralleltexten zur Erarbeitung des Wortschatzes und zum Erkennen von Textsortenkonventionen

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Christiane Nord
Titel	<i>Fertigkeit Übersetzen</i>
Verlag	BDÜ Fachverlag
Erscheinungsjahr	2010

Autor	Joanna Best, Sylvia Kalina (ed)
Titel	<i>Übersetzen und Dolmetschen</i>
Verlag	UTB
Erscheinungsjahr	2002